

СИНОНІМІЯ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Плигун О. А., *викл. каф. іноз. мов СумДУ*

Постійний розвиток людського пізнання ставить перед мовою завдання забезпечення новими найменуваннями. Результатом «інформаційного буму» стало значне зростання кількості нових термінів, особливо у сфері медицини. Це можна пояснити інтенсивним розвитком медичної науки та упровадженням інформаційних методів у клінічну практику та науково-дослідну роботу.

Довгий час основними непорушними характеристиками терміну вважались стислість вираження, емоційна нейтральність, відсутність синонімів, незалежність від контексту [1, 18]. Вказані характеристики – це лише вимоги, які висувають так званому ідеальному терміну, котрими більшість функціонуючих термінів медичної лексики не відповідають [2, 364].

Специфіка синонімії в терміносистемі медицини полягає в тому, що в синонімічні відносини вступають як прості та складні за структурою слова, так і аббревіатури, наприклад: *to abduce – to abduct, epicondylitis – tennis elbow, epistaxis – nosebleed, endotracheal – intratracheal, rectum – straight intestine, facial paralysis – Bell's palsy, endoscopic retrograde cholangiopancreatography – ERCP, otorhinolaryngologist – ENT doctor.*

Дана відмінність синонімічних відносин в медичній термінології зумовлена широким розповсюдженням слів греко-латинського походження, оскільки на ранніх етапах англійська мова не могла забезпечити номінацію наукових понять з необхідною точністю.

В медичній термінології синонімічними відносинами охоплені здебільшого два терміни: як правило, синонімія грецизмів та латинізмів, запозичених та власне термінів англійської мови, епонімів, повних та скорочених термінів. Таким чином, властивий термінам медицини інтернаціональний характер сприяє більш ефективному спілкуванню спеціалістів у межах міжнародної комунікації, збільшуючи когнітивно-інформаційний потенціал наукових обмінів.

1. Лотте Д. С. Образование системы научно-технических терминов / Д. С. Лоте. – М. : Изд-во АН СССР. – 1961. – 161 с.

2. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу: підручник для вищих навч. закладів / Т.Р. Кияк, О. Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів, м. Суми, 21-22 квітня 2014 р. / Відп. за вип. О.М. Сушкова. — Суми : СумДУ, 2014. — С. 86-87.